



- Muistitulkki-
toiminta •

Muistitulkin materiaali

VIRO

SISÄLLYS

1. Asiakkaan taustatietojen kartoitussivu 3

Tässä osiossa kerätään asiakkaan perustiedot ja kartoitetaan hänen taustatietojaan. Muistitulkki voi täyttää osion asiakkaan kanssa ennen testiin menoa tai se voidaan täyttää yhdessä testiajan (muistialan ammattilainen) kanssa, jolloin muistitulkki toimii tulkkina. Tämä kysely on käännetty viron kielelle

2. Kysely läheisellesivu 7

Tämä läheisen kysely on käännetty viron kielelle.

3. Asiakkaan oirekyselysivu 9

Tässä osiossa testiaja haastattelee asiakasta ennen testin aloitusta ja muistitulkki toimii tulkkina.

4. MMSE -testi.....sivu 11

Tämä testi on käännetty viron kielelle. Testitilanteessa on mukana muistitulkki, joka tulkaa tilannetta sekä asiakkaalle että testiajalle.

5. Kellotestisivu 17

Muistitulkki toimii tulkkina.

6. Yhteenveto testitilanteen huomioistasivu 19

Tähän osioon kirjataan tarvittavat jatkotoimenpiteet sekä testin ja haastattelun aikana tehdyt huomiot. Muistitulkki toimii tulkkina.

7. Muistitulkki muistitestitilanteessasivu 21

Muistitulkin rooli muistitestitilanteessa.

8. Kieli- ja kulttuuriryhmäkohtaiset huomiotsivu 21

Tähän osioon on koottu asiakkaan kieli- ja kulttuuriryhmään liittyviä huomioita, jotka voivat vaikuttaa testin suorittamiseen sekä testin lopputulokseen. Testiajan on hyvä käydä nämä huomiot läpi ennen testin aloittamista.

Tämä materiaalipaketti toimii työkaluna muistitulkeille sekä muistialan ammattilaisille.

TULOSTUSOHJE

A4-tulostin: Tulosta kaikki sivut 1–22*. Teippaa yhteen kannet: sivut 1, 2, 21 ja 22.

Teippaa yhteen myös Asiakkaan taustatietojen kartoitus, sivut: 3, 4, 5, ja 6.

* älä tulosta A3-kokoisia sivuja 23–26.

A3-tulostin: Tulosta A4-kokoon sivut 7–20**. Tulosta A3 kokoon viimeisenä olevat sivut 23–26.

** älä tulosta sivuja 1–6.

1.

ASIAKKAAN TAUSTATIETOJEN KARTOITUS MMSE-MUISTITESTIÄ VARTEN

KLIENDI TAUSTAANDMETE KÜSITLUS ENNE MMSE-MÄLUTESTI

Päiväys: Kuupäev	/	20
Muistitulkki: Mälutõlk		

Ennen lomakkeen täyttämistä muistitulkki selvittää asiakkaalta, kuuleeko asiakas häntä. Muistitulkki myös varmistaa, että asiakkaalla on silmälasit mukana, jos hän tarvitsee niitä. Jos asiakkaalla on ongelmia kuulossa tai näössä, muistitulkki kirjaa havainnot lomakkeen loppuun. Enne ankeedi täyttämistä kysib Mälutõlk kliendilt, kas ta kuuleb teda ja kas vajalikud prillid on kaasas. Juhul kui kuulmise ja nägemisega on raskusi, kirjutab Mälutõlk oma tähelepanekud ankeedi lõppu.



ASIAKKAAN TIEDOT KLIENDI ANDMED

Asiakkaan nimi <i>Nimi</i>	
Henkilötunnus <i>Isikukood</i>	Äidinkieli <i>Emakeel</i>
Puhelinnumero <i>Telefoninumber</i>	Sähköpostiosoite <i>E-posti aadress</i>
Katuosoite <i>Aadress</i>	
Postinumero <i>Postiindeks</i>	Kaupunki <i>Linn</i>
Alkuperäinen kotimaa <i>Sünniriik</i>	Milloin muuttanut Suomeen? <i>Soome kolimise aeg</i>
Millainen on asiakkaan suomen kielen taito? <i>Kliendi soome keele oskus</i>	
Asiakas ymmärtää suomea: <i>Klient saab aru soome keelest:</i> <input type="checkbox"/> Hyvin <i>Hästi</i> <input type="checkbox"/> Vähän <i>Mingil määral</i> <input type="checkbox"/> Ei ollenkaan <i>Üldse mitte</i>	

Koulutus Oletko käynyt koulua? <input type="checkbox"/> Kyllä <input type="checkbox"/> Ei Kuinka monta vuotta? Missä maassa: Oppiaste: <input type="checkbox"/> Peruskoulu <input type="checkbox"/> Ammattikoulu <input type="checkbox"/> Korkeakoulu Lisätietoa koulutuksesta:	Haridus Kas olete käinud koolis? Mitu aastat? ____ Mis riigis: ____ Haridustase: põhiharidus / kutseharidus / kõrgharidus Muud tähelepanekud:
Luku- ja kirjoitustaito Osaatko lukea? <input type="checkbox"/> Kyllä <input type="checkbox"/> Ei <input type="checkbox"/> Vähän Millä kielellä osaat lukea? Osaatko kirjoittaa? <input type="checkbox"/> Kyllä <input type="checkbox"/> Ei <input type="checkbox"/> Vähän Millä kielellä osaat kirjoittaa?	Lugemis- ja kirjutamisoskus Kas oskate lugeda? Mis keeles oskate lugeda? ____ Kas oskate kirjutada? Mis keeles oskate kirjutada? ____
Ammatti Mitä työtä olet tehnyt kotimaassasi?	Amet Missugust tööd olete teinud kodumaal? ____
Ammatti Suomessa Oletko tehnyt työtä Suomessa? <input type="checkbox"/> Kyllä <input type="checkbox"/> Ei Mitä työtä olet tehnyt?	Ametid Soomes Kas olete töötanud Soomes? Millist tööd olete siin teinud? ____
Asuminen Millä tavalla asut tällä hetkellä? <input type="checkbox"/> Yksin <input type="checkbox"/> Puolison kanssa <input type="checkbox"/> Perheen kanssa (useampi henkilö) <input type="checkbox"/> Palvelutalossa <input type="checkbox"/> Jokin muu vaihtoehto:	Elamine Kas praegu elate? Üksi <input type="checkbox"/> Elukaaslasega Perega (rohkem inimesi) <input type="checkbox"/> Hooldekodus Mõni muu variant: ____
Pidätkö huolta jostain toisesta henkilöstä? <input type="checkbox"/> Kyllä <input type="checkbox"/> Ei	Kas peate kedagi hooldama?
Autoilu Onko sinulla ajokortti? <input type="checkbox"/> Kyllä <input type="checkbox"/> Ei Ajatko autoa Suomessa? <input type="checkbox"/> Kyllä <input type="checkbox"/> Ei	Autoga sõitmine Kas teil on juhiluba? Kas juhite autot Soomes?

ARJEN TOIMINTAKYKY

IGAPÄEVANE TOIMETULEK

Käykö kotihoito luonasi? Kyllä Ei

Kuinka usein kotihoito käy? Joka päivä
 Kerran viikossa
 Jokin muu: _____

Teetkö kotitöitä itsenäisesti? Kyllä Ei

Siivoatko itse? Kyllä Ei

Laitatko ruokaa itse? Kyllä Ei

Käytätkö kodinkoneita (esimerkiksi ppykinpesukonetta tai kahvinkeitintä)? Kyllä Ei

Käytätkö puhelinta? Kyllä Ei

Käytätkö tietokonetta? Kyllä Ei

Tarvitsetko apua pukeutumisessa? Kyllä Ei

Tarvitsetko apua peseytymisessä (esimerkiksi apua suihkussa)? Kyllä Ei

Tarvitsetko apua WC:ssä käyntiin? Kyllä Ei

Käykö joku henkilö auttamassa sinua? Kyllä Ei

Missä asioissa hän sinua auttaa?

Kauppa-asioissa

Pankkiasioissa

Pesemisessä ja päivittäisessä puhtaudessa

Jossakin muussa asiassa (esimerkiksi siivouksessa, ppykin pesussa)

Kas olete koduhoolduse klient?

Kui tihti koduhoolduse töötaja käib?
 Iga päev
 Kord nädalas
 Muu: _____

Kas teete koduseid toimetusi ise?

Kas koristate ise?

Valmistate toitu ise?

Kas kasutate kodu- ja köögitehnikat?
Näiteks pesumasinat või kohvimasinat.

Kasutate telefoni?

Olete arvutikasutaja?

Kas vajate abi riietumisel?

Kas vajate abi pesemisel?
Näiteks duši all käies.

Kas käite WCs kõrvalise abita?

Kas teid käib keegi abistamas?

Milles ta teid aitab?

Poes käimisel

Panga tehingute tegemisel

Igapäevase hügieeni toimingutes

Abistab milleski muus, näiteks koristab, peseb pesu:

ELÄMÄNTAVAT

ELUSTIIL

Nukutko mielestäs riittävästi? Kyllä Ei Joskus

Heräiletkö öisin? Kyllä Ei Joskus

Nukutko päivällä? Kyllä Ei Joskus

Käytätkö unilääkkeitä? Kyllä Ei Joskus

Miten nukuit viime yönä? Hyvin Huonosti

Käytätkö alkoholia? Kyllä Ei Joskus

Kuinka usein käytät alkoholia?
 Päivittäin Kerran viikossa Harvemmin

Tupakoitko? Kyllä Ei Joskus

Käytätkö huumaavia aineita? Kyllä Ei Joskus

Harrastatko liikuntaa?

Käytkö kävelyillä? Kyllä Ei Joskus

Käytkö kuntosalilla? Kyllä Ei Joskus

Käytkö ryhmäjumppassa? Kyllä Ei Joskus

Käytkö kerhossa tai ryhmätoiminnassa? Kyllä Ei

Onko sinulla muita harrastuksia (esimerkiksi käsityöt, laulaminen, teatteri, lukeminen)?
 Mitä harrastuksia: _____

Kas arvate, et magate piisavalt?

Kas ärkate öösiiti?

Kas teete päeval uinaku?

Kas võtate ernerohu?

Kuidas eelmisel ööl magasite? Hästi Halvasti

Kas tarbite alkoholi?

Kui tihti tarbite alkoholi?
 Iga päev / Kord nädalas / Harvemini

Kas suitsetate?

Kas kasutate meelemürke?

Kas olete füüsiliselt aktiivne?

Kas käite kõndimas?

Kas käite jõusaalis?

Kas võimlete?

Kas osalete huvialaringides/rühmategevustes?

Kas teil on hobisid?
Näiteks käsitöö, laulmine, teater või lugemine.

Millised: _____

MIELIALA

Koetko, että olet yksinäinen?	<input type="checkbox"/> Kyllä	<input type="checkbox"/> Ei	<input type="checkbox"/> Joskus
Koetko, että olet surullinen?	<input type="checkbox"/> Kyllä	<input type="checkbox"/> Ei	<input type="checkbox"/> Joskus
Koetko, että olet masentunut?	<input type="checkbox"/> Kyllä	<input type="checkbox"/> Ei	<input type="checkbox"/> Joskus
Käytätkö mielialalääkkeitä (esimerkiksi masennukseen)?	<input type="checkbox"/> Kyllä	<input type="checkbox"/> Ei	<input type="checkbox"/> Joskus
.....			
.....			
.....			

MEELEOLU

Kas tunnete ennast üksildasena?
Kas olete kurb?
Kas olete viimasel ajal olnud masenduses?
Kas võtate rahusteid, antidepressante?
Näiteks masenduse leevendamiseks.
.....

SAIRAUDET JA LÄÄKKEET

Onko lääkäri määrännyt sinulle lääkkeitä Suomessa?	<input type="checkbox"/> Kyllä	<input type="checkbox"/> Ei
Ostatko lääkkeitä muualta kuin Suomesta?	<input type="checkbox"/> Kyllä	<input type="checkbox"/> Ei
Huolehditko itse omista lääkkeistäsi?	<input type="checkbox"/> Kyllä	<input type="checkbox"/> Ei
Käytätkö yrttivalmisteita tai muita rohtoja (esimerkiksi luontaistuotteita)?	<input type="checkbox"/> Kyllä	<input type="checkbox"/> Ei
.....		
.....		

HAIGUSED JA RAVIMID

Kas Soomes on arst määranud teile ravimeid?
Kas ostate ravimeid mujalt kui Soomest?
Kas annustate ja kontrollite oma ravimiannuseid ise?
Kas tarvitate ravimtaimi? *Näiteks ostate loodustooteid.*
.....

ONNETTOMUUED JA TAPATURMAT

Mistä maasta muutit Suomeen?	
Miksi muutit Suomeen?	
Oletko joutunut onnettomuuteen, jossa olet satuttanut pääsi (esimerkiksi auto-onnettomuus, putoaminen, kova isku päähän)? Kyllä <input type="checkbox"/> Ei <input type="checkbox"/> <i>Lisätietoa:</i>	
Oletko kokenut elämäsi aikana asioita tai tapahtumia, jotka ovat olleet henkisesti vaikeita tai raskaita (esimerkiksi avioero, läheisen kuolema, sota, väkivalta)? Kyllä <input type="checkbox"/> Ei <input type="checkbox"/> <i>Lisätietoa:</i>	
.....	
.....	

ÖNNETUSED JA TRAUMAD

Mis riigist te Soome kolisite?

Mis põhjusel Soome kolisite?

Kas olete sattunud õnnetusse, kus vigastasite pead? *Näiteks autoõnnetus, kukkumine, tugev löök peapiirkonda.*
Lisa kommentaar:

Kas olete elu jooksul läbi elanud psüühilisi traumasid?
Näiteks abielulahutus, lähedase surm, sõda vmt.
Lisa kommentaar:

OMA ARVIO MUISTIN TOIMINNASTA

Oletko huolissasi muististasi?	<input type="checkbox"/> Kyllä	<input type="checkbox"/> Ei	<input type="checkbox"/> Joskus
Hukkaatko tavaroitasi (esimerkiksi avaimet, puhelin, silmälasit)?	<input type="checkbox"/> Kyllä	<input type="checkbox"/> Ei	<input type="checkbox"/> Joskus
Unohdatko sovitut tapaamiset?	<input type="checkbox"/> Kyllä	<input type="checkbox"/> Ei	<input type="checkbox"/> Joskus
Oletko eksynyt tutussa ympäristössä (esimerkiksi kauppamatkalla)?	<input type="checkbox"/> Kyllä	<input type="checkbox"/> Ei	<input type="checkbox"/> Joskus
.....			
.....			

ENESEHINNANG MÄLU TOIMIMISEST

Kas muretsete oma mälu pärast?
Kas kaotate sageli oma asju?
Näiteks võtmed, telefon, prillid.
Kas unustate kokkulepitud kohtumisi?
Kas olete eksinud tuttavas ümbruses?
Näiteks kauplusesse minnes.
.....

ASIAKKAAN SUOSTUMUS TIETOJEN LUOVUTTAMISELLE

KLIENDI NÖUSOLEK ANDMETE LOOVUTAMISEKS

Saako tämän kyselyn ja muistitestin tietoja antaa hoitavalle taholle (esimerkiksi terveysasemalle tai lääkärille)?

Kyllä Ei

Kas taustaandmete küsitluse ja mälutesti andmed võib loovutada terviseteenuseid pakkuvale asutusele?

Näiteks tervisekeskusele / arstile.

Paikka _____
Koht _____

Päivämäärä ____ / ____ 20 ____
Kuupäev _____

Asiakkaan allekirjoitus _____
Kliendi allkiri _____

Nimen selvennys _____
Nime selgitus _____

MUISTITULKIN HAVAINTOJA

MÄLUTÖLGI TÄHELEPANEKUD

Asiakkaan näkö- ja kuulovaikkeudet:

Kliendi nägemis- ja kuulmisraskused:

.....
.....

Ymmärsikö asiakas puheesi?

Kas klient sai kõnest aru?

.....
.....

Puhuiko asiakas sujuvasti (oliko puhe selkeää ja ymmärrettävää, etsikö asiakas sanoja)?

Kliendi kõne sujuvus: (Kas kõne on selge ja arusaadav? Otsib sõnu?):

.....
.....
.....

Millainen oli asiakkaan tunnetila ja mielentila kyselyn aikana?

Oliko asiakas esimerkiksi väsynyt, virkeä, ärtynyt?

Kliendi emotsionaalne seisund/ meeleolu küsitluse ajal? Näiteks kas klient oli väsinud, ergas, ärritunud.

.....
.....
.....
.....

Paikka _____
Koht _____

Päivämäärä ____ / ____ 20 ____
Kuupäev _____

Muistitulkin allekirjoitus _____
Mälutölgi allkiri _____

Nimen selvennys _____
Nime selgitus _____

KYSYMYKSIÄ MUISTITESTIIN KUTSUTUN ASIAKKAAN LÄHEISELLE

Kuupäev: _____ / _____ 20 _____
Päiväys: _____ / _____

ANKEET SISALDAB KÜSIMUSI MÄLUTESTILE KUTSUTUD KLIENDI LÄHEDASELE

Kliendi nimi: Asiakkaan nimi:	Kliendi sünniaeg: Asiakkaan syntymäaika:
Vastaja nimi: Vastaajan nimi:	
Vastaja on kliendile: Vastaaja on:	<input type="checkbox"/> abikaasa puolisoo <input type="checkbox"/> laps lapsi <input type="checkbox"/> muu lähedane isik muu läheinen <input type="checkbox"/> sõber ystävää

Ankeet sisaldab küsimusi, mis puudutavad Teie lähedase tervist ja toimetulekut igapäevases elus. Küsimustele vastates valige vastusevariant, mis kirjeldab tema olukorda kõige paremini.

Tässä lomakkeessa kysytään läheistäsi koskevia kysymyksiä liittyen hänen terveyden tilaan ja arjessa pärjäämiseen. Vastaa kysymyksiin valitsemalla hänen tilanteeseen parhaiten sopiva vaihtoehto.



1. Kas ta elab üksi? <input type="checkbox"/> jah <input type="checkbox"/> ei	1. Asuuko hän yksin? kyllä / ei
2. Kui ta elab üksi, siis kui hästi saab ta teie hinnangul hakkama? <input type="checkbox"/> ta saab hästi hakkama <input type="checkbox"/> ta vajab abi mõne tegevuse juures <input type="checkbox"/> ta vajab iga päev abi ja järelevalvet	2. Mikäli hän asuu yksin, pärjääkö hän mielestänne yksin? kyllä, hän pärjää hyvin hän tarvitsee joissain asioissa apua hän tarvitsee päivittäistä apua ja valvontaa
3. Kas tal käib keegi abiks, näiteks laps, muu lähedane isik, sõber? <input type="checkbox"/> ei käi <input type="checkbox"/> jah, käib iga nädal <input type="checkbox"/> jah, käib iga päev	3. Käykö häntä auttamassa joku toinen henkilö (lapsi, muu läheinen, ystävää)? ei käy / kyllä, käy viikoittain / kyllä, käy päivittäin
4. Kas ta vajab abi igapäevastes toimingutes? Valige kõik tegevused, milles ta vajab teise isiku abi. <input type="checkbox"/> poeskäik <input type="checkbox"/> pangaasjad <input type="checkbox"/> koristamine <input type="checkbox"/> toiduvalmistamine <input type="checkbox"/> riietumine <input type="checkbox"/> tualeti kasutamine <input type="checkbox"/> duši all käimine <input type="checkbox"/> hambapesu	4. Tarvitseeke hän apua arjen toiminnoissa? Rastita kaikki kohdat, joissa hän tarvitsee toisen henkilön apua. kauppa-asioissa / pankkiasioissa siivouksessa / ruuanlaitossa pukeutumisessa / wc käynneissä suihkussa / hampaiden pesussa
5. Kas tema vajadus abi järele on viimasel ajal muutunud? <input type="checkbox"/> vajadus abi järele ei ole muutunud, võrreldes varasemaga <input type="checkbox"/> jah, ta vajab praegu veidi rohkem abi kui varem <input type="checkbox"/> jah, nüüd ta vajab abi peaaegu kõiges	5. Onko hänen avun tarpeensa muuttunut lähiaikoina? ei muutosta aiempaan kyllä, hän tarvitsee hieman enemmän apua kuin aiemmin kyllä, hän tarvitsee apua lähes kaikessa
6. Kas ta teeb majapidamistöid ise? <input type="checkbox"/> jah, ta teeb majapidamistöid nagu varem <input type="checkbox"/> ei, ta teeb majapidamistöid, kuid vähem kui varem <input type="checkbox"/> ei, ta ei tee majapidamistöid üldse iseseisvalt	6. Tekeekö hän kotitöitä itsenäisesti? kyllä, hän tekee kotitöitä kuten ennenkin kyllä, hän tekee edelleen jotain mutta ei niin paljon, kun ennen hän ei tee itsenäisesti mitään kotitöitä
7. Kas ta saab väljaspool kodu aetavate asjadega iseseisvalt hakkama? <input type="checkbox"/> jah, tihti <input type="checkbox"/> jah, mõnikord <input type="checkbox"/> ei, ta ei saa asjaajmistega iseseisvalt hakkama	7. Asioiko hän kodin ulkopuolella itsenäisesti? kyllä, usein / joskus / ei, hän ei asioi itsenäisesti
8. Kas ta kasutab telefoni? <input type="checkbox"/> jah, kasutab <input type="checkbox"/> ei, varem ta kasutas, aga enam mitte <input type="checkbox"/> ei, ta ei ole kunagi telefoni kasutanud	8. Käyttääkö hän puhelinta? kyllä käyttää ei, hän käytti ennen mutta ei enää ei, hän ei ole koskaan käyttänyt puhelinta
9. Kas ta tarvitab alkoholi ja/ või muid uimastavaid aineid? <input type="checkbox"/> jah, tarvitab <input type="checkbox"/> jah, tarvitab ja tarbimine on viimasel ajal suurenenud <input type="checkbox"/> ei, alkoholi ega muid uimastavaid aineid ta ei tarvita	9. Käyttääkö hän alkoholia tai huumaavia aineita? kyllä käyttää kyllä käyttää ja käyttö on lisääntynyt lähiaikoina ei, hän ei käytä alkoholia eikä huumaavia aineita
10. Kas tal esineb uriinipidamatust? <input type="checkbox"/> ei, uriinipidamatusega tal probleeme ei ole, alla ei tee <input type="checkbox"/> jah, aeg-ajalt teeb alla <input type="checkbox"/> jah, pidamine on nõrk, teeb sageli alla	10. Onko hänellä virtsankarkailua? ei, hänen pidätyskyky on hyvä, eikä vahinkoja tapahtu kyllä, hänelle tapahtuu vahinkoja silloin tällöin kyllä, hänen pidätyskyky on heikko ja vahinkoja tapahtuu usein
11. Kas tema käitumine on viimasel ajal muutunud? Kas ta teeb või räägib midagi sellist, mida ta ei ole varem teinud või rääkinud? <input type="checkbox"/> ei, sellist muudatust ma märganud ei ole <input type="checkbox"/> jah, mõnikord <input type="checkbox"/> jah, sageli	11. Onko hänen persoonansa muuttunut viime aikoina? Tekeekö tai puhuuko hän sellaista mitä hän ei aiemmin ole tehnyt tai puhunut? ei, en ole huomannut muutosta aiempaan verrattuna kyllä joskus kyllä usein
12. Kas tal on harrastusi? Kas ta käib mõnes huvialaringis, võimlemas meeldib lugeda, teeb käsitööd, vaatab filme? <input type="checkbox"/> jah, tema harrastustes muutusi toimunud ei ole <input type="checkbox"/> jah, tema huvi on vähenenud <input type="checkbox"/> jah, kuid ta on lõpetanud oma harrastustega tegelemise täielikult <input type="checkbox"/> ei, huvialasid tal ei ole	12. Onko hänellä harrastuksia tai kiinnostuksen kohteita, kuten kerhotoiminta, liikunta, lukeminen, käsityöt, tai elokuvat? kyllä, hän harrastaa kuten ennen kyllä, mutta hänen kiinnostuksensa on vähentynyt kyllä mutta hän on lopettanut harrastukset kokonaan ei, hänellä ei ole harrastuksia

<p>13. Kas ta kaotab ära oma asju, näiteks võtmeid, prille, telefoni?</p> <p><input type="checkbox"/> ei, ta hoolitseb oma asjade eest nii nagu varem</p> <p><input type="checkbox"/> jah, ta kaotab ja unustab oma asju aeg-ajalt ära</p> <p><input type="checkbox"/> jah, tal on pidevalt midagi kadunud</p>	<p>13. Hukkaako hän tavaroiita, kuten avaimet, silmälasit, puhelin?</p> <p>ei, hän huolehtii tavaroistaan kuten ennenkin</p> <p>kyllä, hän hukkaa ja unohtelee tavaroitaan joskus</p> <p>kyllä, hänellä on jatkuvasti jokin hukassa</p>
<p>14. Kas ta on viimasel ajal endale tuttavas keskkonnas ära eksinud, näiteks poes käies?</p> <p><input type="checkbox"/> ei, ta liigub tuttavas keskkonnas iseseisvalt probleemideta</p> <p><input type="checkbox"/> jah, ta on mõnikord ära eksinud</p> <p><input type="checkbox"/> jah, ta eksib ära tihti</p>	<p>14. Onko hän lähiaikoina eksynyt tutussa ympäristössä, kuten kauppamatkalla?</p> <p>ei, hän osaa kulkea tutussa ympäristössä itsenäisesti</p> <p>kyllä, hän on eksynyt muutaman kerran</p> <p>kyllä, hän eksyy usein</p>
<p>15. Kas ta mäletab kokku lepituid kohtumisi ja sündmusi</p> <p><input type="checkbox"/> jah, ta mäletab neid sama hästi nagu varem</p> <p><input type="checkbox"/> ei, ta unustab need mõnikord ära</p> <p><input type="checkbox"/> ei, ta unustab sageli kokku lepitud asjad ära</p>	<p>15. Muistaako hän sovitut asiat ja tapahtumat?</p> <p>kyllä, hän muistaa hyvin, kuten ennenkin</p> <p>hän unohtaa asioita silloin tällöin</p> <p>hän unohtelee jatkuvasti sovittuja asioita</p>
<p>16. Kas ta kordab mitu korda asju, mida ta on just öelnud?</p> <p><input type="checkbox"/> ei korda</p> <p><input type="checkbox"/> jah, ta kordab samu asju aeg-ajalt</p> <p><input type="checkbox"/> jah, ta kordab samu asju pidevalt</p>	<p>16. Toistaako hän aiemmin puhumiaan asioista uudelleen ja uudelleen?</p> <p>ei toista</p> <p>hän toistelee silloin tällöin</p> <p>hän toistelee jatkuvasti jo puhumiaan asioita</p>
<p>17. Kas ta mäletab oma lähedaste ja sõprade nimesid?</p> <p><input type="checkbox"/> jah, ta mäletab nimesid sama hästi nagu varem</p> <p><input type="checkbox"/> ei, aeg-ajalt unustab ta nimed ära</p> <p><input type="checkbox"/> ei, nimesid ta enam ei mäleta</p>	<p>17. Muistaako hän läheistensä ja ystäviensä nimet?</p> <p>kyllä, hän muistaa hyvin kuten ennenkin</p> <p>hän unohtelee silloin tällöin</p> <p>ei, hän ei muista enää nimiä</p>
<p>18. Kas tema kõne on sujuv?</p> <p><input type="checkbox"/> jah, ta räägib nagu varem</p> <p><input type="checkbox"/> ei, kõne moodustamine on talle teinekord raske</p> <p><input type="checkbox"/> ei, tema kõne on varasemaga võrreldes oluliselt halvenenud</p>	<p>18. Onko hänen puhe sujuvaa?</p> <p>kyllä on, hän puhuu kuten ennenkin</p> <p>hänen puheen tuottaminen on joskus hankalaa</p> <p>hänen puhe on selvästi huonontunut aiempaan verrattuna</p>
<p>19. Kas ta saab aru, mida teised talle räägivad?</p> <p><input type="checkbox"/> jah, ta saab teiste jutust aru sama hästi nagu varem</p> <p><input type="checkbox"/> ei, tal on mõningaid raskusi teiste jutust aru saamisega</p> <p><input type="checkbox"/> ei, ta saab teiste jutust halvasti aru</p>	<p>19. Ymmärtääkö hän kuulemaansa puhetta?</p> <p>kyllä, hän ymmärtää kuten ennenkin</p> <p>hänellä on ymmärtämisessä jonkin verran haasteita</p> <p>hän ymmärtää puhetta huonosti</p>
<p>20. Kes tegeleb tema ravimite annustamisega?</p> <p><input type="checkbox"/> ta annustab ja kontrollib oma ravimiannuseid ise</p> <p><input type="checkbox"/> ta annustab ja kontrollib ravimiannuseid koos teise isiku abiga</p> <p><input type="checkbox"/> ta ei tegele ise oma ravimite annustamisega, seda teeb teine isik</p>	<p>20. Kuka huolehtii hänen lääkkeistään?</p> <p>hän huolehtii lääkkeiden annostelun ja ottamisen itse</p> <p>hän huolehtii lääkkeistä yhdessä toisen henkilön kanssa</p> <p>hän ei itse osallistu lääkkeistä huolehtimiseen, vaan joku toinen henkilö hoitaa kaiken</p>
<p>21. Kui kiiresti on arenenud tema mälu seotud probleemid?</p> <p><input type="checkbox"/> vähehaaval, pika aja jooksul</p> <p><input type="checkbox"/> üsna kiiresti, viimaste kuude jooksul</p>	<p>21. Miten hänen muistiin liittyvät ongelmat ovat alkaneet?</p> <p>pikkuhiljaa, pidemmän ajan kuluessa</p> <p>melko nopeasti lähikuukausien aikana</p>
<p>22. Kas tal juhtus mõni õnnetus või esines sündmus, mis võis tema mälu ja ervist kahjustada?</p> <p><input type="checkbox"/> jah (haigushoog, õnnetus, suur elumuutus)</p> <p><input type="checkbox"/> ei</p>	<p>22. Onko hänelle tapahtunut jokin onnettomuus tai muu sellainen tapahtuma, joka voisi heikentää hänen muistiaan, terveyttään tai arjessa selviytymistään?</p> <p>kyllä (sairauskohtaus, onnettomuus, tapaturma, merkittävä elämänmuutos)</p> <p>ei ole</p>
<p>23. Kas te soovite midagi tema mälu või igapäevaste toimetustega seoses lisada?</p>	<p>23. Haluatko kertoa jotain muuta hänen muistiin tai arjen toimintaan liittyen?</p>
<p>24. Kas te tunnete, et vajate ise tuge või abi?</p> <p><input type="checkbox"/> ei, ma tunnen, et saan hakkama</p> <p><input type="checkbox"/> jah, ma tunnen, et vajan abi mõningates asjades</p> <p><input type="checkbox"/> jah, ma ei saa üksi hakkama ja vajan abi</p>	<p>24. Koetko että sinulla itselläsi on avun tai tuen tarve?</p> <p>ei, koen että pärjään</p> <p>koen, että jotkin asiat eivät suju ja tarvitsen niihin apua</p> <p>en pärjää ja tarvitsen apua</p>

Allkiri

Allekirjoitus.....

Sii võite kirjutada oma kontaktandmed

Tähän voit kirjoittaa yhteystietosi

E-posti aadress Sähköpostiosoite	Telefoninumber Puhelinnumero
-------------------------------------	---------------------------------

Muistitulkin avulla asiakkaalta selvittävät lisäkysymykset MMSE-testiä varten

Onko teille tehty muistitestejä aikaisemmin?

Kyllä

Ei

En tiedä

Koska?

Millä terveysasemalla asioitte?

Onko teillä kipuja?

Päivittäin käytössä olevat lääkkeet:

Muut lääkkeet:

Onko sinulla tietoa lähisukusi sairauksista? Esim. muistisairaudet, sydän- ja verisuonitaudit, neurologiset sairaudet, psyykkiset sairaudet ym.

Onko läheinen täyttänyt läheisen kyselylomakkeen?

Kyllä

Ei

4. MINI-MENTAL STATE EXAMINATION (MMSE) -testi

Asiakas:..... Syntymäaika:

Testaaja: Pvm:

	Väärin Vale	Oikein Õige					
1. Mikä vuosi nyt on?	0	1	1. Mis aasta praegu on?				
2. Mikä vuodenaika nyt on?	0	1	2. Mis aastaeg praegu on?				
3. Monesko päivä tänään on? (± 1 pv)	0	1	3. Mis kuupäev täna on?				
4. Mikä viikonpäivä tänään on?	0	1	4. Mis nädalapäev täna on?				
5. Mikä kuukausi nyt on?	0	1	5. Mis kuu praegu on?				
6. Missä maassa olemme?	0	1	6. Kus riigis me asume?				
7. Missä maakunnassa olemme?	0	1	7. Kus maakonnas me asume?				
8. Mikä on tämän paikkakunnan nimi?	0	1	8. Kus linnas me praegu asume?				
9. Mikä on tämä paikka jossa olemme?	0	1	9. Kus kohas me praegu täpselt oleme?				
10. Monennessako kerroksessa olemme?	0	1	10. Mitmendal korrusel me oleme?				
11. Seuraavassa pyydän Teitä painamaan mieleen kolme sanaa. Kun olen sanonut ne, toistakaa perässäni.	0	1	11. Ma ütlen Teile kolm sõna, jätke need palun meelde ja korrake neid, kui ma olen lõpetanud.				
VESI – PÖYTÄ – KYLÄ KOULU – PUU – MERI			VESI – LAUD – KÜLA KOOL – PUU – MERI				
VESI	KOULU	0	1	VESI	KOOL		
PÖYTÄ tai	PUU	0	1	LAUD või	PUU		
KYLÄ	MERI	0	1	KÜLA	MERI		
Toistoja				Korduseid			
12. Nyt pyydän Teitä vähentämään 100:sta 7 ja saamastanne jäännöksestä 7 ja edelleen vähentämään 7, kunnes pyydän lopettamaan.				12. Palun lahutage 100st 7, saadud arvust jälle 7 jne, kuni palun Teil lõpetada.			
	93 _____	0	1				
	86 _____	0	1				
	79 _____	0	1				
	72 _____	0	1				
	65 _____	0	1				

Väärin Oikein
Vale Õige

13. Mitkä olivat ne kolme sanaa, jotka pyysin Teitä painamaan mieleenne?

VESI		KOULU	0	1
PÖYTÄ	tai	PUU	0	1
KYLÄ		MERI	0	1

13. Millised kolm sõna ma palusin Teil enne meelde jätta?

VESI		KOOL
LAUD	või	PUU
KÜLA		MERI

14. Nyt kysyn Teiltä kahden esineen nimeä.

a) Mikä tämä on? – näytetään rannekelloa	0	1
b) Mikä tämä on? – näytetään lyijykynää	0	1

14. Nüüd küsin Teilt kahe eseme nime?

Mis see on? Käekell
Mis see on? Harilik pliiaats

15. Nyt luen Teille lauseen.

Pyydän Teitä toistamaan sen perässäni:

EI MITÄÄN MUTTIA EIKÄ JOSSITTELUA 0 1

15. Nüüd loen Teile ette lause.
Palun korrake minu järel:

EI MINGEID AGASID EGA KUISID

16. Seuraavaksi annan Teille paperin ja pyydän Teitä tekemään sille jotain.

Ottakaa paperi vasempaan käteenne.
Taittakaa se keskeltä kahtia ja asettakaa polvienne päälle.

Ottaa paperin vasempaan käteen	0	1
Taittaa sen	0	1
Asettaa paperin polville	0	1

16. Järgneval annan Teile paberilehe ja palun sellega toimida järgnevalt:

Võtke paber vasakusse kätte.
Murdke see keskelt pooleks ja asetage põlvede peale.

17. Näytän Teille tekstin. Pyydän Teitä lukemaan sen ääneen ja noudattamaan sen ohjetta.

”SULKEKAA SILMÄNNE” 0 1

17. Näitan Teile teksti, palun lugege see valjusti ette ja tehke nii, nagu seal kirjas öeldud on.

”SULGEGE SILMAD”

18. Kirjoittakaa kokonainen lyhyt lause mielenne mukaan. (kts. seuraava sivu)

0 1

18. Kirjutage siia paberilehele vastavalt oma soovile üks lühike lause.

19. Voisitteko piirtää tämän kuvion alapuolelle samanlaisen kuvion. (kts. seuraava sivu)

0 1

19. Joonistage palun selle kujundi alla täpselt samasugune.

MMSE-testin pistemäärä /30

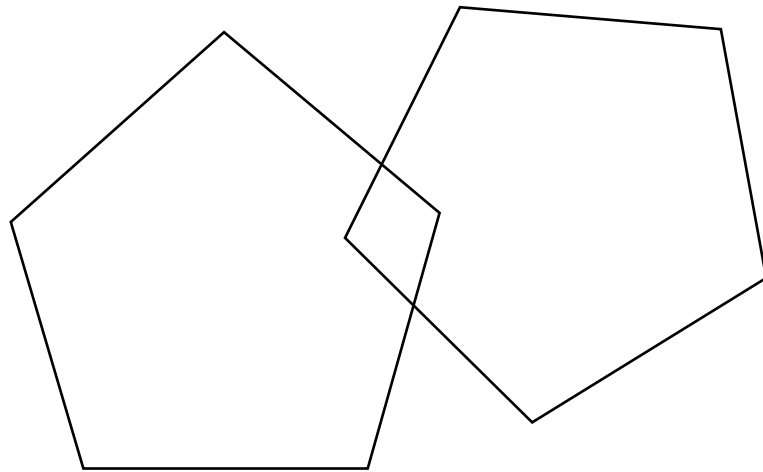
SULGEGE SILMAD

18. Kirjoittakaa lause tähän.

Kirjutage siia (paberilehele vastavalt oma soovile) üks lühike lause.

19. Piiräisittekö tämän kuvion alapuolelle samanlaisen kuvion.

Joonistage palun selle kujundi alla täpselt samasugune.



Päiväys: / 20
Asiakkaan nimi

KELLOTESTIN OHJEISTUS

Pyydän Teitä kuuntelemaan tarkasti.

Pyydän Teitä vielä piirtämään kellotaulun numeroineen ja siihen viisarit osoittamaan aikaa kymmentä yli yksitoista.

Palun Teid lisaks veel joonistada siia numbritega kell, kus seierid näitavad aega 10 minutit üle üheteistkümne.

Kellotestin tulos: /6

6.

YHTEENVETO TESTITILANTEEN HUOMIOISTA

*Testaajan tekemät muut huomiot ja jatkotoimenpiteet
MMSE-testin, kellotestin, sekä haastattelun pohjalta.*

ASIAKKAAN TIEDOT

Asiakkaan nimi

Henkilötunnus

MMSE -muistitestin tulos: / 30Kellotestin tulos: /6**PALAUTE MUISTITULKILLE**

Paikka _____ Päivämäärä ____ / ____ 20 ____

Testaajan allekirjoitus _____

Nimen selvennys _____

Tämä lomakekokonaisuus on osa ETNIMUn Muistitulkki-toimintaa. Muistitulkki-toiminnassa noudatetaan GDPR tuetosuoja-asetuksia. Alkuperäiset kappaleet jäävät testaajalle (muistialan ammattilaiselle) ja kopiot toimitetaan ETNIMU-toiminnalle.

7.

MUISTITULKKI MUISTITESTITILANTEESSA

Muistitulkki on Muistitulkki-toimintaan koulutettu vapaaehtoinen. Hänellä on valmiudet toimia tulkkina muistivastaanotolla ja hän ymmärtää testitilanteen tulkkiaamiseksi asettamat erityispiirteet. Lisäksi hänellä on tietoa ja ymmärrystä muistisairauksista ja muistisairaana henkilön kanssa toimimisesta.

Muistivastaanotto ja testitilanne, joissa toimitaan tulkin välityksellä, vaativat testaajalta erilaista osaamista. Tilanne voi olla haastava myös asiakkaalle.

Muistitulkki-toiminnan avulla pyritään tukemaan tilannetta sekä turvaamaan totuudenmukaiset testitulokset ja välttämään tilanteita, joissa tulkkina toimii asiakkaan läheinen, kuten oma puoliso tai lapsi.

8.

KIELI- JA KULTTUURIRYHMÄKOHTAISET HUOMIOT

- Teitittely on tärkeää ja myös taustakyselylomake on laadittu teitittelymuodossa.
- Vironkielisten suomen kielen taito on usein melko hyvä ja testitilanteessa heidän ylpeytensä ei ehkä salli puhua viroa tulkin kanssa. He yrittävät selvittää suomen kielellä, vaikka sanat olisivatkin hukassa.
- Muistisairauksiin liittyen on paljon puutteellista ja väärää tietoa ja monella on pelko tulla leimatuksi, eivätkä he uskalla jakaa avoimesti terveyteen liittyviä yksityiskohtia.
- Yleisesti voi esiintyä testin tekemisen pelkoa; Mitä minulle tapahtuu, jos vastaan väärin? Mihin testin tuloksia käytetään? Taustalla voi olla neuvostoajan tapahtumista nousevia pelkoja ja luottamuspulaa viranomaisia kohtaan.
- Alkoholin liiallisen käytön määritelmä voi eri kulttuureissa olla hyvinkin erilainen. Alkoholin ja lääkkeiden sekakäyttö voi olla yleistä, eikä sen mahdollisia haittoja ja riskejä ymmärretä.
- **MMSE kysymys nro. 7** – Missä maakunnassa olemme? – Kysymys on harvoin ymmärrettävä iäkkäiden ulkomaalaistaustaisten kohdalla.
- **MMSE kysymykset nro. 11 ja 13** – Tehtävän kolme sanaa ovat tämän lomakkeen testissä eri sanat, kun alkuperäisessä suomenkielisessä testissä. Testissä on sanoista vironkielinen käännös.
- **MMSE kysymys nro. 15** – Tehtävän lause on kaikilla kielillä hieman erilainen, eikä sitä voi kääntää suoraan suomen kielestä muille kielille. Tulkki sanoo asiakkaalle valmiiksi viron kielelle laaditun ja käännetyn lauseen, jonka asiakas toistaa. Tulkki kertoo testaajalle, toistiko asiakas lauseen oikein.

Luottamuksella on ratkaiseva merkitys avoimen kommunikaation saavuttamiseksi. Mikäli asiakas kokee kysymykset liian helpoiksi, voidaan ne kokea loukkaavaksi – Miksi kysyt asioista, mitä me osaamme ja teemme arjessa päivittäin? Asioita tulee selittää ja perustella kohteliaasti. Kaikissa kulttuureissa on aiheita ja asioita, joita ei voi kysyä suoraan ja jotkin asiat tulee kysyä kiertoteitse.

Erityisesti huomioitavaa:

Neuvostoajan kokeneet Suomen Inkeriläiset eivät mahdollisesti osaa vastata, mikä on heidän äidinkieltensä. Se voi olla suomi, viro tai venäjä. Henkilökohtainen identifiointi voi olla asiakkaalle hankalaa. Taustalla voi olla sekä suomen-, viron-, tai venäjänkielinen lapsuus ja koulun alkuvuodet.

Vanhemman sukupolven inkeriläisille on jäänyt paljon traumoja neuvostoajasta, jonka takia moni kokee edelleen paluumuuttajan epävarmuutta ja ulkopuolisuutta.





• Muistitulkki-
toiminta •

Muistitulkkin materiaali

VIRO

SISÄLLYS

1. Asiakkaan taustatietojen kartoitussivu 3

Tässä osiossa kerätään asiakkaan perustiedot ja kartoitetaan hänen taustatietojaan. Muistitulkki voi täyttää osion asiakkaan kanssa ennen testiin menoa tai se voidaan täyttää yhdessä testaajan (muistialan ammattilainen) kanssa, jolloin muistitulkki toimii tulkkina. Tämä kysely on käännetty viron kielelle

2. Kysely läheisellesivu 7

Tämä läheisen kysely on käännetty viron kielelle.

3. Asiakkaan oirekyselysivu 9

Tässä osiossa testaja haastattelee asiakasta ennen testin aloitusta ja muistitulkki toimii tulkkina.

4. MMSE -testi.....sivu 11

Tämä testi on käännetty viron kielelle. Testitilanteessa on mukana muistitulkki, joka tulkaa tilannetta sekä asiakkaalle että testaajalle.

5. Kellotestisivu 17

Muistitulkki toimii tulkkina.

6. Yhteenvedo testitilanteen huomioistasivu 19

Tähän osioon kirjataan tarvittavat jatkotoimenpiteet sekä testin ja haastattelun aikana tehdyt huomiot. Muistitulkki toimii tulkkina.

7. Muistitulkki muistitestitilanteessasivu 21

Muistitulkin rooli muistitestitilanteessa.

8. Kieli- ja kulttuuriryhmäkohtaiset huomiotsivu 21

Tähän osioon on koottu asiakkaan kieli- ja kulttuuriryhmään liittyviä huomioita, jotka voivat vaikuttaa testin suorittamiseen sekä testin lopputulokseen. Testaajan on hyvä käydä nämä huomiot läpi ennen testin aloittamista.

Tämä materiaalipaketti toimii työkaluna muistitulkeille sekä muistialan ammattilaisille.

TULOSTUSOHJE

A4-tulostin: Tulosta kaikki sivut 1–22*. Teippaa yhteen kannet: sivut 1, 2, 21 ja 22.
Teippaa yhteen myös Asiakkaan taustatietojen kartoitus, sivut: 3, 4, 5, ja 6.

* älä tulosta A3-kokoisia sivuja 23–26.

A3-tulostin: Tulosta A4-kokoon sivut 7–20**. Tulosta A3 kokoon viimeisenä olevat sivut 23–26.

** älä tulosta sivuja 1–6.

7.

MUISTITULKKI MUISTITESTITILANTEESSA

Muistitulkki on Muistitulkki-toimintaan koulutettu vapaaehtoinen. Hänellä on valmiudet toimia tulkkina muistivastaanotolla ja hän ymmärtää testitilanteen tulkaamiselle asettamat erityispiirteet. Lisäksi hänellä on tietoa ja ymmärrystä muistisairauksista ja muistisairaana henkilön kanssa toimimisesta.

Muistivastaanotto ja testitilanne, joissa toimitaan tulkin välityksellä, vaativat testaajalta erilaista osaamista. Tilanne voi olla haastava myös asiakkaalle.

Muistitulkki-toiminnan avulla pyritään tukemaan tilannetta sekä turvaamaan totuudenmukaiset testitulokset ja välttämään tilanteita, joissa tulkkina toimii asiakkaan läheinen, kuten oma puoliso tai lapsi.

8.

KIELI- JA KULTTUURIRYHMÄKOHTAISET HUOMIOT

- Teitittely on tärkeää ja myös taustakyselylomake on laadittu teitittelymuodossa.
- Vironkielisten suomen kielen taito on usein melko hyvä ja testitilanteessa heidän ylpeytensä ei ehkä salli puhua viroa tulkin kanssa. He yrittävät selvittää suomen kielellä, vaikka sanat olisivatkin hukassa.
- Muistisairauksiin liittyen on paljon puutteellista ja väärää tietoa ja monella on pelko tulla leimatuksi, eivätkä he uskalla jakaa avoimesti terveyteen liittyviä yksityiskohtia.
- Yleisesti voi esiintyä testin tekemisen pelkoa; Mitä minulle tapahtuu, jos vastaan väärin? Mihin testin tuloksia käytetään? Taustalla voi olla neuvostoajan tapahtumista nousevia pelkoja ja luottamuspuolaa viranomaisia kohtaan.
- Alkoholin liiallisen käytön määritelmä voi eri kulttuureissa olla hyvinkin erilainen. Alkoholin ja lääkkeiden sekakäyttö voi olla yleistä, eikä sen mahdollisia haittoja ja riskejä ymmärretä.
- **MMSE kysymys nro. 7** – Missä maakunnassa olemme? – Kysymys on harvoin ymmärrettävä iäkkäiden ulkomaalaistaustaisten kohdalla.
- **MMSE kysymykset nro. 11 ja 13** – Tehtävän kolme sanaa ovat tämän lomakkeen testissä eri sanat, kun alkuperäisessä suomenkielisessä testissä. Testissä on sanoista vironkielinen käännös.
- **MMSE kysymys nro. 15** – Tehtävän lause on kaikilla kielillä hieman erilainen, eikä sitä voi kääntää suoraan suomen kielestä muille kielille. Tulkki sanoo asiakkaalle valmiiksi viron kielelle laaditun ja käännetyn lauseen, jonka asiakas toistaa. Tulkki kertoo testaajalle, toistiko asiakas lauseen oikein.

Luottamuksella on ratkaiseva merkitys avoimen kommunikation saavuttamiseksi. Mikäli asiakas kokee kysymykset liian helpoiksi, voidaan ne kokea loukkaavaksi – Miksi kysyt asioista, mitä me osaamme ja teemme arjessa päivittäin? Asioita tulee selittää ja perustella kohteliaasti. Kaikissa kulttuurissa on aiheita ja asioita, joita ei voi kysyä suoraan ja jotkin asiat tulee kysyä kiertoitettuna.

Erityisesti huomioitavaa:

Neuvostoajan kokeneet Suomen Inkeriläiset eivät mahdollisesti osaa vastata, mikä on heidän äidinkieltensä. Se voi olla suomi, viro tai venäjä. Henkilökohtainen identifiointi voi olla asiakkaalle hankalaa. Taustalla voi olla sekä suomen-, viron-, tai venäjänkielinen lapsuus ja koulun alkuvuodet.

Vanhemman sukupolven inkeriläisille on jäänyt paljon traumoja neuvostoajasta, jonka takia moni kokee edelleen paluumuuttajan epävarmuutta ja ulkopuolisuutta.

ASIAKKAAN SUOSTUMUS TIETOJEN LUOVUTTAMISELLE

KLIENDI NÕUSOLEK ANDMETE LOOVUTAMISEKS

Saako tämän kyselyn ja muistitestin tietoja antaa hoitavalle taholle (esimerkiksi terveysasemalle tai lääkärille)?

Kyllä Ei

Kas taustaandmete küsitluse ja mälutesti andmed võib loovutada terviseteenuseid pakkuvale asutusele?

Näiteks tervisekeskusele / arstile.

Paikka _____ Päivämäärä ____ / ____ 20 ____
Koht _____ Kuupäev _____

Asiakkaan allekirjoitus _____

Kliendi allkiri

Nimen selvennys _____

Nime selgitus

MUISTITULKIN HAVAINTOJA

MÄLUTÕLGI TÄHELEPANEKUD

Asiakkaan näkö- ja kuulovaikeudet:

Kliendi nägemis- ja kuulmisraskused: _____

Ymmärsikö asiakas puheesi?

Kas klient sai kõnest aru? _____

Puhuiko asiakas sujuvasti (oliko puhe selkeää ja ymmärrettävää, etsikö asiakas sanoja)?

Kliendi kõne sujuvus: (Kas kõne on selge ja arusaadav? Otsib sõnu?): _____

Millainen oli asiakkaan tunnetila ja mielentila kyselyn aikana?

Oliko asiakas esimerkiksi väsynyt, virkeä, ärtynyt?

Kliendi emotsionaalne seisund/ meeleolu küsitluse ajal? Näiteks kas klient oli väsinud, ergas, ärritunud. _____

Paikka _____ Päivämäärä ____ / ____ 20 ____
Koht _____ Kuupäev _____

Muistitulkin allekirjoitus _____

Mälutõlgi allkiri

Nimen selvennys _____

Nime selgitus

1. ASIAKKAAN TAUSTATIETOJEN KARTOITUS MMSE-MUISTITESTIÄ VARTEN

KLIENDI TAUSTAANDMETE KÜSITLUS ENNE MMSE-MÄLUTESTI

Päiväys: _____ / _____ 20 _____
Kuupäev _____
Muistitulkki: _____
Mälutõlk _____



Ennen lomakkeen täyttämistä muistitulkki selvittää asiakkaalta, kuuleeko asiakas häntä.

Muistitulkki myös varmistaa, että asiakkaalla on silmälasit mukana, jos hän tarvitsee niitä.

Jos asiakkaalla on ongelmia kuulossa tai näössä, muistitulkki kirjaa havainnot lomakkeen loppuun.

Enne ankeedi täitmist küsib Mälutõlk kliendilt, kas ta kuuleb teda ja kas vajalikud prillid on kaasas.

Juhul kui kuulmise ja nägemisega on raskusi, kirjutab Mälutõlk oma tähelepanekud ankeedi lõppu.

ASIAKKAAN TIEDOT KLIENDI ANDMED

Asiakkaan nimi <i>Nimi</i>	
Henkilötunnus <i>Isikukood</i>	Äidinkieli <i>Emakeel</i>
Puhelinnumero <i>Telefoninumber</i>	Sähköpostiosoite <i>E-posti aadress</i>
Katuosoite <i>Aadress</i>	
Postinumero <i>Postiindeks</i>	Kaupunki <i>Linn</i>
Alkuperäinen kotimaa <i>Sünniriik</i>	Milloin muuttanut Suomeen? <i>Soome kolimise aeg</i>
Millainen on asiakkaan suomen kielen taito? <i>Kliendi soome keele oskus</i>	
Asiakas ymmärtää suomea: <i>Klient saab aru soome keelest:</i> <input type="checkbox"/> Hyvin <i>Hästi</i> <input type="checkbox"/> Vähän <i>Mingil määral</i> <input type="checkbox"/> Ei ollenkaan <i>Üldse mitte</i>	

Koulutus Oletko käynyt koulua? <input type="checkbox"/> Kyllä <input type="checkbox"/> Ei Kuinka monta vuotta? _____ Missä maassa: _____ Oppiaste: <input type="checkbox"/> Peruskoulu <input type="checkbox"/> Ammattikoulu <input type="checkbox"/> Korkeakoulu <i>Lisätietoa koulutuksesta:</i> _____	Haridus Kas olete käinud koolis? Mitu aastat? _____ Mis riigis: _____ Haridustase: põhiharidus / kutseharidus / kõrgharidus <i>Muud tähelepanekud:</i>
Luku- ja kirjoitustaito Osaatko lukea? <input type="checkbox"/> Kyllä <input type="checkbox"/> Ei <input type="checkbox"/> Vähän Millä kielellä osaat lukea? _____ Osaatko kirjoittaa? <input type="checkbox"/> Kyllä <input type="checkbox"/> Ei <input type="checkbox"/> Vähän Millä kielellä osaat kirjoittaa? _____	Lugemis- ja kirjoitamisoskus Kas oskate lugeda? Mis keeles oskate lugeda? _____ Kas oskate kirjutada? Mis keeles oskate kirjutada? _____
Ammatti Mitä työtä olet tehnyt kotimaassasi? _____	Amet Missugust tööd olete teinud kodumaal? _____
Ammatti Suomessa Oletko tehnyt työtä Suomessa? <input type="checkbox"/> Kyllä <input type="checkbox"/> Ei Mitä työtä olet tehnyt? _____	Ametid Soomes Kas olete töötanud Soomes? Millist tööd olete siin teinud? _____
Asuminen Millä tavalla asut tällä hetkellä? <input type="checkbox"/> Yksin <input type="checkbox"/> Puolison kanssa <input type="checkbox"/> Perheen kanssa (useampi henkilö) <input type="checkbox"/> Palvelutalossa <input type="checkbox"/> Jokin muu vaihtoehto: _____	Elamine Kas praegu elate? Üksi <input type="checkbox"/> Elukaaslasega Perega (rohkem inimesi) <input type="checkbox"/> Hooldekodus Mõni muu variant: _____
Pidätkö huolta jostain toisesta henkilöstä? <input type="checkbox"/> Kyllä <input type="checkbox"/> Ei	Kas peate kedagi hooldama?
Autoilu Onko sinulla ajokortti? <input type="checkbox"/> Kyllä <input type="checkbox"/> Ei Ajatko autoa Suomessa? <input type="checkbox"/> Kyllä <input type="checkbox"/> Ei	Autoga sõitmine Kas teil on juhiluba? Kas juhite autot Soomes?

ARJEN TOIMINTAKYKY

Käykö kotihoito luonasi?	<input type="checkbox"/> Kyllä	<input type="checkbox"/> Ei
Kuinka usein kotihoito käy?	<input type="checkbox"/> Joka päivä	<input type="checkbox"/> Kerran viikossa
	<input type="checkbox"/> Jokin muu:	
.....		
Teetkö kotitöitä itsenäisesti?	<input type="checkbox"/> Kyllä	<input type="checkbox"/> Ei
Siivoatko itse?	<input type="checkbox"/> Kyllä	<input type="checkbox"/> Ei
Laitatko ruokaa itse?	<input type="checkbox"/> Kyllä	<input type="checkbox"/> Ei
Käytätkö kodinkoneita (esimerkiksi pyykinpesukonetta tai kahvinkeitintä)?	<input type="checkbox"/> Kyllä	<input type="checkbox"/> Ei
Käytätkö puhelinta?	<input type="checkbox"/> Kyllä	<input type="checkbox"/> Ei
Käytätkö tietokonetta?	<input type="checkbox"/> Kyllä	<input type="checkbox"/> Ei
Tarvitsetko apua pukeutumisessa?	<input type="checkbox"/> Kyllä	<input type="checkbox"/> Ei
Tarvitsetko apua peseytymisessä (esimerkiksi apua suihkussa)?	<input type="checkbox"/> Kyllä	<input type="checkbox"/> Ei
Tarvitsetko apua WC:ssä käyntiin?	<input type="checkbox"/> Kyllä	<input type="checkbox"/> Ei
Käykö joku henkilö auttamassa sinua?	<input type="checkbox"/> Kyllä	<input type="checkbox"/> Ei
.....		
Missä asioissa hän sinua auttaa?	<input type="checkbox"/> Kauppa-asioissa <input type="checkbox"/> Pankkiasioissa <input type="checkbox"/> Pesemisessä ja päivittäisessä puhtaudessa <input type="checkbox"/> Jossakin muussa asiassa (esimerkiksi siivouksessa, pyykin pesussa)	
.....		

ELÄMÄNTAVAT

Nukutko mielestäsi riittävästi?	<input type="checkbox"/> Kyllä	<input type="checkbox"/> Ei	<input type="checkbox"/> Joskus
Heräiletkö öisin?	<input type="checkbox"/> Kyllä	<input type="checkbox"/> Ei	<input type="checkbox"/> Joskus
Nukutko päivällä?	<input type="checkbox"/> Kyllä	<input type="checkbox"/> Ei	<input type="checkbox"/> Joskus
Käytätkö unilääkkeitä?	<input type="checkbox"/> Kyllä	<input type="checkbox"/> Ei	<input type="checkbox"/> Joskus
Miten nukuit viime yönä?	<input type="checkbox"/> Hyvin	<input type="checkbox"/> Huonosti	
.....			
Käytätkö alkoholia?	<input type="checkbox"/> Kyllä	<input type="checkbox"/> Ei	<input type="checkbox"/> Joskus
Kuinka usein käytät alkoholia?	<input type="checkbox"/> Päivittäin	<input type="checkbox"/> Kerran viikossa	<input type="checkbox"/> Harvemmin
Tupakoitko?	<input type="checkbox"/> Kyllä	<input type="checkbox"/> Ei	<input type="checkbox"/> Joskus
Käytätkö huumaavia aineita?	<input type="checkbox"/> Kyllä	<input type="checkbox"/> Ei	<input type="checkbox"/> Joskus
.....			
Harrastatko liikuntaa?	<input type="checkbox"/> Kyllä	<input type="checkbox"/> Ei	<input type="checkbox"/> Joskus
Käytkö kävelyillä?	<input type="checkbox"/> Kyllä	<input type="checkbox"/> Ei	<input type="checkbox"/> Joskus
Käytkö kuntosalilla?	<input type="checkbox"/> Kyllä	<input type="checkbox"/> Ei	<input type="checkbox"/> Joskus
Käytkö ryhmäjumbassa?	<input type="checkbox"/> Kyllä	<input type="checkbox"/> Ei	<input type="checkbox"/> Joskus
.....			
Käytkö kerhossa tai ryhmätoiminnassa?	<input type="checkbox"/> Kyllä	<input type="checkbox"/> Ei	
Onko sinulla muita harrastuksia (esimerkiksi käsityöt, laulaminen, teatteri, lukeminen)?	<input type="checkbox"/> Kyllä	<input type="checkbox"/> Ei	
Mitä harrastuksia:		
.....			

IGAPÄEVANE TOIMETULEK

Kas olete koduhoolduse klient?	
Kui tihti koduhoolduse töötaja käib?	
Iga päev	
Kord nädalas	
Muu: _____	
.....	
Kas teete koduseid toimetusi ise?	
Kas koristate ise?	
Valmistate toitu ise?	
Kas kasutate kodu- ja köögitehnikat?	
<i>Näiteks pesumasinat või kohvimasinat.</i>	
Kasutate telefoni?	
Olete arvutikasutaja?	
Kas vajate abi riietumisel?	
Kas vajate abi pesemisel?	
<i>Näiteks duši all käies.</i>	
Kas käite WCs kõrvalise abita?	
.....	
Kas teid käib keegi abistamas?	

Milles ta teid aitab?	
Poes käimisel	
Panga tehingute tegemisel	
Igapäevase hügieeni toimingutes	
Abistab milleski muus, näiteks koristab, peseb pesu:	

ELUSTIIL

Kas arvate, et magate piisavalt?		
Kas ärkate öösi?		
Kas teete päeval uinaku?		
Kas võtate unerohu?		
Kuidas eelmisel ööl magasite?	Hästi	Halvasti
.....		
Kas tarbite alkoholi?		
Kui tihti tarbite alkoholi?		
Iga päev / Kord nädalas / Harvemini		
Kas suitsetate?		
Kas kasutate meelemürke?		
.....		
Kas olete füüsiliselt aktiivne?		
Kas käite kõndimas?		
Kas käite jõusaalis?		
Kas võimlete?		
.....		
Kas osatele huvialaringides/rühmategevustes?		
Kas teil on hobisid?		
<i>Näiteks käsitöö, laulmine, teater või lugemine.</i>		
Millised: _____		

MIELIALA

Koetko, että olet yksinäinen?	<input type="checkbox"/> Kyllä	<input type="checkbox"/> Ei	<input type="checkbox"/> Joskus
Koetko, että olet surullinen?	<input type="checkbox"/> Kyllä	<input type="checkbox"/> Ei	<input type="checkbox"/> Joskus
Koetko, että olet masentunut?	<input type="checkbox"/> Kyllä	<input type="checkbox"/> Ei	<input type="checkbox"/> Joskus
Käytätkö mielialalääkkeitä (esimerkiksi masennukseen)?	<input type="checkbox"/> Kyllä	<input type="checkbox"/> Ei	<input type="checkbox"/> Joskus
.....			
.....			
.....			

SAIRAUDET JA LÄÄKKEET

Onko lääkäri määrännyt sinulle lääkkeitä Suomessa?	<input type="checkbox"/> Kyllä	<input type="checkbox"/> Ei
Ostatko lääkkeitä muualta kuin Suomesta?	<input type="checkbox"/> Kyllä	<input type="checkbox"/> Ei
Huolehditko itse omista lääkkeistäsi?	<input type="checkbox"/> Kyllä	<input type="checkbox"/> Ei
Käytätkö yrttivalmisteita tai muita rohtoja (esimerkiksi luontaistuotteita)?	<input type="checkbox"/> Kyllä	<input type="checkbox"/> Ei
.....		
.....		

ONNETTOMUUDET JA TAPATURMAT

Mistä maasta muutit Suomeen?	
Miksi muutit Suomeen?	
.....	
Oletko joutunut onnettomuuteen, jossa olet satuttanut pääsi (esimerkiksi auto-onnettomuus, putoaminen, kova isku päähän)?	
Kyllä <input type="checkbox"/>	Ei <input type="checkbox"/>
Lisätietoa: _____	
.....	
Oletko kokenut elämäsi aikana asioita tai tapahtumia, jotka ovat olleet henkisesti vaikeita tai raskaita (esimerkiksi avioero, läheisen kuolema, sota, väkivalta)?	
Kyllä <input type="checkbox"/>	Ei <input type="checkbox"/>
Lisätietoa: _____	
.....	

OMA ARVIO MUISTIN TOIMINNASTA

Oletko huolissasi muististasi?	<input type="checkbox"/> Kyllä	<input type="checkbox"/> Ei	<input type="checkbox"/> Joskus
Hukkaatko tavaroitasi (esimerkiksi avaimet, puhelin, silmälasit)?	<input type="checkbox"/> Kyllä	<input type="checkbox"/> Ei	<input type="checkbox"/> Joskus
Unohdatko sovitut tapaamiset?	<input type="checkbox"/> Kyllä	<input type="checkbox"/> Ei	<input type="checkbox"/> Joskus
Oletko eksynyt tutussa ympäristössä (esimerkiksi kauppatkalla)?	<input type="checkbox"/> Kyllä	<input type="checkbox"/> Ei	<input type="checkbox"/> Joskus
.....			
.....			

MEELEOLU

Kas tunnete ennast üksildasena?
Kas olete kurb?
Kas olete viimasel ajal olnud masenduses?
Kas võtate rahusteid, antidepressante?
<i>Näiteks masenduse leevendamiseks.</i>

HAIGUSED JA RAVIMID

Kas Soomes on arst määranud teile ravimeid?
Kas ostate ravimeid mujalt kui Soomest?
Kas annustate ja kontrollite oma ravimiannuseid ise?
Kas tarvitate ravimtaimi? <i>Näiteks ostate loodustooteid.</i>

ÕNNETUSED JA TRAUMAD

Mis riigist te Soome kolisite? _____	
Mis põhjusele Soome kolisite? _____	
.....	
Kas olete sattunud õnnetusse, kus vigastasite pead? <i>Näiteks autoõnnetus, kukkumine, tugev löök peapiirkonda.</i>	
<i>Lisa kommentaar:</i>	

Kas olete elu jooksul läbi elanud psüühilisi traumasid? <i>Näiteks abielulahutus, lähedase surm, sõda vmt.</i>	
<i>Lisa kommentaar:</i>	

ENESEHINNANG MÄLU TOIMIMISEST

Kas muretsete oma mälu pärast?
Kas kaotate sageli oma asju?
<i>Näiteks võtmed, telefon, prillid.</i>
Kas unustate kokkulepitud kohtumisi?
Kas olete eksinud tuttavas ümbruses?
<i>Näiteks kauplusesse minnes.</i>
